

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 86 (1959)
Heft: 1

Artikel: L'échaipouse : (patois ajoulot de Bonfol)
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-231231>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

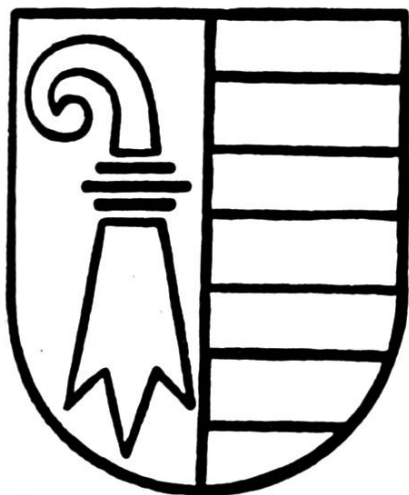
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

L'échaipouse

(Patois ajoulot de Bonfol)

Vôs ais crais bîn encoué aivu con-niu¹ lai Mairie des Païssats que se piédaît an lai djouennèe et ne po.yaît² don reveni â l'ôtâ qu'ai roue-neût et meinme encoué pus taïd³. In sainmedi â soi, elle se diét en rentraint â derrie di lôvre :

— C'ât demain duemouenne, è fât qu'i alleuche laivè lai tchemije de mon hanne dains lai reviere. Lai yune⁴ veut beillie c'te neût et peus lai veut satchi⁵ : è lai veut po.yè botè po allè an lai mâsse.

Tiaind que son hanne é-t-aivu re-cegnie, lai Mairie relaivé vite les aïjements chus l'âvie et peus allé laivè et échaipè lai tchemije. E vôs l'airait failli ô.yi⁶ feri chus l'échaipouere. Plic ! Plac ! Ploc ! Elle était chi bîn an sai bésingne⁷ qu'elle n'o.yét piepe veni â long de lée enne âtre échaipouse felinnatte cman in foiyîn⁸, que potchaît chus lai tête enne pennerée de yeques achi soie que se c'était aivu de lai pieume⁹.

— Mairie des Païssats, que cetée-ci yi diét, ât-ce te n'és pe lo djoué po toi ? Te n'airôs pe fâte, qu'è me sanne, de veni pare mai piaice, lai neût...

Lai pouere Mairie se botét ai grulè cman in graivet et veniét tot de meîn-me â côp¹⁰ de bretenè :

— Et bîn, échaipès chus mon échaipouere.

— An te remèchiaint, mains finâs pie tai bésingne. Aiprés, te m'éderés ai étroindre mes yeques.

— Te revîns en pie ? que yi demandé doues heures aiprés son hanne qu'é-tait aivu bîn en tiœûsin.

Lai Mairie des Païssats yi pailé de l'âtre échaipouse.

— Enonceînne que t'és, te n'és pe musè que t'aivôs aiffaire an enne dge-nâtche ? E ne veut pe allè long qu'elle se veut aimouennè ci.

— Djéseusse, Mairiâ, Djôset !

— Pends vite an l'indie lo chouechat¹¹, lo bouennè, lo fregon, lo tire-braise, les pîncattes, et bote¹² an yôte piaice lai crœupiôle, l'écouve¹³, lo tre-pie.

Et voili qu'an ô.yon¹⁴ caquè an lai pouetche de lai tieûjenne¹⁵.

— Oeûvietes-me, que railé lai dge-nâtche, i raippotche lai tchemije que vôs ais rébiè aiprés enne sâce¹⁶.

C'ât bîn chur que lai Mairie des Païssats at son hanne ne diïnt ren et rëtenïnt yote chouèche¹⁷.

— Se vôs ne m'œûvietes pe lai pouetche, et bîn i commainde an vôs aïjements de me lai veni défromè.

— Nôs sens pendus an l'indie, que réponjenn' ensouenne lo chouechat, lo bouennè, lo fregon, lo tire-braise et les pîncattes.

¹ Prononcer *co-niu* ; ² pron. : *po-yè* ; ³ pron. : *tê* ; ⁴ *yune* ou *lenne* lune ; ⁵ *satchi* ou *soitchi* ; ⁶ pron. : *ô-yé* ; ⁷ *bésingne*, *bésoingne*, *bésangne*, *bésogne* ; ⁸ *foiyîn*, ou *fouïñ* ; ⁹ *pieume*, ou *punme* ; ¹⁰ *souéciere*, *sorciere* (Vallée) ; ¹¹ prononcer les *ch* comme le *c* adouci et mouillé. ¹² ou *ment*, *met* ; ¹³ *écouve*, ou *raïmesse* ; ¹⁴ prononcer : *ô-yon* ; ¹⁵ *tieûjenne* s. f. ou *tché* s. m. (Les Bois) ; ¹⁶ saule est du genre féminin dans ce patois ; ¹⁷ voir note 11.

— Yet toi, crœupiôle ?
 — I seus an mai piaice.
 — Yet toi, écoute ?
 — I seus dains mon câre, l'ai tête enson.

— Yet toi, trepie ?
 — I seus pôse chus l'aître.
 Lai dgenâtche¹⁸ râte¹⁹ de caquè an lai pouetche et s'en allé en renondaint :
 — Lai véye gouinne ! Elle é-t-aivu de la tchaince d'avoi in hanne pus savaint que lée...

Et peus l'ouere se botét ai tirie²⁰, ai faire ai rombenè les fenêtres, ai puerè dains lo tiué, que çoli potchaît dget.

Jules Surdez.

¹⁸ Dgenâtche, ou dgenouetche (Les Bois) ;
¹⁹ cessa ; ²⁰ souffler.

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez
 (suite)

124. Belle pieume fait bél ôjé.
Belle plume fait bel oiseau.
125. E (ou elle) piëdrat bîn son tiu, s'è n'était pe bîn couju.
Il (elle) perdrait bien son c... s'il n'était pas bien cousu, dit-on d'une personne oublieuse.
126. Se les métchainnès langues breûlînt cman de lai daîe, le tchairbon serait po ren.
Si les méchantes langues brûlaient comme des rameaux de conifères, le charbon « serait pour rien ».
127. Ane ne serait tchaipiè de bôs sains faire d'ételles.
On ne peut couper (hacher) de bois sans faire de copeaux (d'éclats).
128. Faigot bîn loiyie ât ai moitie pouétchè.
Fagot bien lié est à moitié porté.

129. Meûjure doux côps, ne cope qu'ün.
Mesure deux fois (deux coups), ne coupe qu'une fois.
130. Les moilloues dents ç'ât ces que rëteniant lai langue.
Les meilleures dents sont celles qui retiennent la langue.
131. Po faire ai boire in vé, te n'és que de le botè mère.
Pour habituer un jeune veau à boire, il suffit de le nommer maire.
132. Lo mâ de tête, ç'ât in mâ de grôs, è ne serait montè pus hât.
Le mal de tête est un mal de gros bonnet, il ne saurait monter plus haut.
133. E n'y é tâl ôvrie qu'in poirâjou bîn repôsè.
Il n'est pas de meilleur ouvrier qu'un paresseux bien reposé.
134. An prend aidé les vëjîns po pus bînhèvuroux qu'ès ne sont.
On prend toujours les voisins pour plus heureux qu'ils ne le sont.
135. Ne crais pe que di bôs que te copes tot le monde s'éтчâde.
Ne t' imagine pas que tout le monde se chauffe avec le bois que tu coupes.

PHARMACIE - HERBORISTERIE

V. CONOD

LAUSANNE

Rue Pichard 11 - Téléphone 22 75 04

Sels biochimiques

Ordonnances pour toutes caisses maladie